

評論

郭思嘉 (Nicole Constable) 著、謝勝利譯，2013，《基督徒心靈與華人精神：香港的一個客家社區》。北京市：社會科學文獻出版社。239頁。

陳麗華¹ 中央研究院人文社會科學研究中心博士後研究員

一、前言

社會文化人類學家郭思嘉 (Nicole Constable) 為美國加州人，1989年於加州大學伯克萊分校獲得人類學博士學位，現任教於美國匹茲堡大學人類學系。她的人類學研究最開始關注的對象，便是香港新界的客家人，根據她的自述，這起源於其大學時代赴香港中文大學人類學系交流的經驗。本書是她的第一本著作，由其博士論文修改而成，書中以香港新界的一個巴色會基督教社區為例，探討基督教與客家身份認同建構的關係。隨後，她的研究興趣轉向香港的菲律賓及印尼傭人，關注移民的跨國流動、婚姻、生產及其中的權力關係等問題，並出版多部專著。

這本書在1994年問世之後，引起學術界不少的關注，幾年間西方及香港學者便出版了至少五篇英中文書評 (Johnson 1995; Diamond 1995; Moran 1996; Choi 1996; Lozada 1999)。那麼，為何在近20年後的今天，還要再次向讀者介紹該書呢？首先一個直接的理由，在於此書中文版於2013年的問世。廣東省嘉應學院客家文化研究院在近年推動

¹ E-mail: lhchen101@gmail.com

投稿日期：2014年7月3日

接受刊登日期：2014年8月1日

Date of Submission: July 3, 2014

Accepted Date: August 1, 2014

「海外客家研究譯叢」計劃，首批被譯成中文者包括西方和日本學界六部有關於客家研究的專著，本書正是其中之一。更重要的是，本書所探討的有關客家族群及其認同的問題，在客家研究及議題日益受到矚目的今天，仍深具啟發意義和對話空間，因此透過對於本書的回顧，亦希望有助於推動反思和比較性研究的展開。

二、客家研究與人類學的理論關懷

當代西方人類學者、同樣關注客家研究的羅力波（Eriberto P. Lozada Jr.）為本套譯叢撰寫的序言中，討論了客家研究與西方人類學理論關懷的關係。在他看來，客家在西方人類學的研究中居於非常重要的地位，因為客家族群的一些特質對於他們極富吸引力。首先，由於客家人常被視為是漢民族的一支，許多學者因此認為可以藉由對客家社群的探討，與更廣泛的漢族社會進行對話。其次，客家人亦具有全球化和離散社群的特色，其不同的文化策略和適應過程同樣引起人類學家好奇。再者，由於羅力波認為客家宣稱具有文化一致性，不同離散社群之間的比較變得可能（羅力波 2013：1）。

當然，這些討論背後，也有歷史因素的驅動，如半個世紀以前，在香港和臺灣展開調查的人類學家，關注客家社區的目的在於探討漢人社會結構性的問題，客家的族群意識並不是他們關注的重點。對於客家移民經驗的關注也有頗為悠久的歷史，近年則與全球化和離散社群的討論逐漸結合。姑且不論客家人是否為離散社群，以及其具有文化一致性的假設是否正當，卻反映了在人類學研究範式轉移的學術背景下，對於客家人的關注仍在繼續發酵之中。

那麼，郭思嘉是出於怎樣的理論關懷，探討客家族群問題的呢？在

本書的第一章，她回顧了族群研究，特別是客家族群研究中的幾種理論，並闡述了自己的看法。在她看來，人類學家分析和定義族群身份的方法主要有幾種，一是根據其文化特徵來標識族群，這種方法運用在客家人身上的有效性有限，尤其是在日漸都市化、人群高度融合的香港。當然在某些場合，這種文化感覺並未消失無踪。二是工具論的方法，即視族群為為政治和經濟利益服務的策略或工具。作者認為有意推動這一認同的群體，其所控制的資源不只包括經濟領域，還包括文化和宗教上的，從這樣的角度客家人對於基督教的強調便有了意義。三是原生論（或情感論）的觀點，²強調族群乃是基於共同的歷史和祖先。這種觀點對於分析強調共同歷史及文化標誌的客家人而言，特別具有它的有效性，作者書中亦透過分析客家歷史對於香港新界客家族群的意義，彰顯了這一點。

不過，作者顯然無意附著於任何單一族群理論，因為她認為在不同的歷史背景及情勢要求之下，客家身份及其族群意義也是變動不居的，其所強調的，是一種混合型的族群理論，囊括上述幾種不同理論的元素，凱斯（Charles Keyes）等人類學者都曾經對這一問題進行探討。郭思嘉的書，便是這一混合型族群理論的實踐，在不同的歷史階段，她的族群分析理論亦是隨之變化的，按照她的話來說：「與 19 世紀和 20 世紀早期的情況形成對照，當客家身份的工具性很明顯時，當代的情勢要求對族群的文化和象徵進行關注。在今天的崇謙堂，共同的歷史以及『原生態過去』是客家身份的中心話題」（郭思嘉 2013:13）。換句話說，這三種理論在本書歷史及民族志論述脈絡中，均根據作者分析的適用性而有所體現。

2 原文將“primordialist approach”譯為「原生態法」，在台灣學術界通常這一詞譯為「原生論觀點」，下同。

三、香港客家社區的身份建構： 中國人與基督徒身份的作用

郭思嘉書中研究的社區，為位於香港新界東北地區的崇謙堂村。她注意到該村在客家族群意識日益淡薄、社會變遷劇烈的香港，直至今日仍保留了強烈的客家認同，她認為這和該地作為基督教社區的歷史有很大關係。其淵源可以追溯到 19 世紀中葉，來自瑞士的基督教新教組織巴色會（the Basel Evangelia Missionary Society，書中譯為巴塞爾教會）在香港、深圳及粵東客家地區的傳教，崇謙堂村正是由廣東的客家基督徒來港建立的。在書中，她回顧了客家人和崇謙堂村的歷史，探討村民的日常生活、禮儀和歷史記憶，如何凸顯其作為客家人的身份，以及在教堂的環境內，客家人作為中國人和基督徒，這兩種原本衝突的身份如何調和。

本書的第二章和第三章，講述的是客家人身份的歷史建構過程，以及崇謙堂村在 19 世紀末至 20 世紀上半葉，如何在講香港廣東話的本地鄧氏大族社區中建立與繁榮的過程。在這兩章，作者主要運用的是工具論的族群研究理論。她首先回顧很多學者曾經探討過的、客家作為遷徙移民形成的過程，並討論太平天國運動及拜上帝會的歷史對於客家身份建構的意義，不過最為重要的，是在這一歷史背景中和事件發生之後，基督教與客家族群之間建立的密切關係：「正如拜上帝會一樣，巴塞爾教會的客家教會成了一種工具。... 加入教會成為既可以逃避壓迫又能繼續保持客家身份的一種策略」（郭思嘉 2013：37）。其後，廣東客家人在香港新界本地大族的核心區域，建立起基督教社區崇謙堂村，作者認為該村從建立之初，便體現了有意識的「理想村莊」形態，因此吸引了大批的客家基督教追隨者。儘管她參考了歷史學者的研究，承認客

家人群在該村的聚集亦與清初遷界政策結束之後客家人向新界的移民擴張有關，也與 1898 年英國殖民政府租借新界之後本地大族勢力的衰退有關；不過她認為村落的歷史也體現了族群的工具性，即作為一個客家基督教社區，它有與英國殖民者建立結盟關係的有利條件，從村中教堂、公墓、學校乃至道路和橋樑建立的過程上，便可以清楚看到這一點。

那麼，客家人、基督徒和中國人幾種不同的身份，如何在社區成員身上協調和體現，對於此處客家族群建構有何意義？在第四章和第五章中，郭思嘉則從 20 世紀下半葉，尤其是當代該社區的日常生活、節日和禮儀諸方面，探討上述幾種身份如何在該社區的禮儀實踐中得以折衝樽俎、融匯調和的過程。其中，修正的工具論及原生論是其理論基礎。

在她看來，基督教信仰對於客家人的意義，超過了一般的宗教意義，更成為「傳播和控制客家身份的機構」（郭思嘉 2013：13）。在崇謙堂村的日常生活實踐中，基督教教會是社區活動的中心，不同時期的移民在社區成員資格和權力上存在差別，儘管出產很多優秀人才，卻不像本地大族般熱衷政治。在這裡，客家人控制的主要資源不是政治和經濟的，而是文化和宗教。她更發現，客家身份和基督徒身份並非沒有矛盾，例如很多教會人士都認為，為了招募更多基督徒，必須與教會的客家標籤相脫離。而從該地的節慶活動、人生禮儀、死者葬儀及祖先祭拜上面，則可以看到信仰的模糊性，可以讓他們同時宣稱自己是基督徒和中國人。他們在履行非基督教的宗教實踐，例如風水等時，會重新把它們解釋為「世俗的」，形成了信仰上的雙元結構。從家庭觀念和婚姻習俗上，可以看出他們與華人存在更多的連續性，甚至在教堂的環境當中，當地人的血統和祖先觀念反而得到強化。在她看來，這兩種身份並不是那麼容易調和的，協商過程亦仍在進行當中。

在第六章，郭思嘉的視角則轉向了客家人自身的論述，關注客家人

的文化特徵在社區內外如何建構，社區內的不同群體如何看待客家人身份認同問題。她列舉了香港社會對於客家人和客家女性的印象，基督教巴色會如何塑造客家人的特性，在這一部分當中，不只有社區權力關係的問題，亦有族群文化書寫的問題。而在社區內部，她區分了幾種對於客家身份及與基督教關係的態度，堅定派強調客家身份的重要性並引以為傲，懷疑論者則不刻意強調客家身份，亦不認同教會，女性和年輕人則並不像二者這麼極端，雖然社會處在快速變遷之中，但社區教會儀式展現出來的場景，顯示客家認同並不會輕易消失無踪。

在作為結語的第七章，作者再次強調，客家人、中國人、基督徒幾種並不相同的身份，如何在崇謙堂這個社區，經過不斷協商，最後並不自然地融合在一起。按照她的話說：「基督教不是為了逃避客家身份，而是一種保存和慶祝客家身份的方法，在宗教背景之下，客家身份的內涵當然得到調整、改變，並在某種意義上的到鞏固」（郭思嘉 2013：158）。又，「客家基督徒的中國人身份得以保留，原因是教堂提供了一個環境，在那裡血統和家譜觀念得到強化」（2013：159）。

四、結語與討論

郭思嘉具有強烈理論色彩的研究深具啟發性，因此也受到當時及之後許多書評作者的肯定。亦有作者提出了自己的看法，試圖與其進行討論。例如加拿大學者 Elizabeth Lominska Johnson 認為，有關崇謙堂社區到底意味着什麼，其成員資格如何界定等問題，仍有進一步討論的空間。在郭思嘉所論述的社區當中，老一代建立客家基督教堂的成員圈被視為是核心，這亦引發出第二個問題，即雖然她試圖關注客家社區中女性的角色，但是主流歷史論述、基督教社區領導階層仍然是男性主導的

(Johnson 1995: 397)。蔡志祥則指出，與其援引歷史學者和傳教士的記錄，作者似乎更應多花一些力氣講述客家基督徒的論述，以及太平天國等重大歷史事件對他們的影響 (Choi 1996: 254)。

郭思嘉這樣一個基於社區研究的人類學著作，對於客家族群研究的意義為何，也是其他書評作者關注的焦點。例如羅力波認為，英國殖民地下的香港新界具有特殊的客家歷史經驗，其客家認同亦有別於中國大陸、臺灣及東南亞國家，因此對於客家社區特殊歷史情境及認同塑造具有重要的意義。同時，這一研究亦顯示了客家族群高度的跨國性和地域性 (Lozada 1999: 154)。Johnson 對於這一研究沒有和新界及其它客家村落、臺灣及中國大陸作對比不滿，不過其研究無疑是進行這一對比的基礎所在 (Johnson 1995: 397-398)。

在我看來，若將視野集中在客家認同形成與基督教巴色會的關係上，此書仍存在值得深入探討的空間。首先，郭思嘉雖然注意到了客家內涵在 20 世紀的演變，不過在其論述框架中，客家族群基本上還是一個實體的存在。但是在田野中她也發現，那些並不願承認自己客家身份的女性，稱外來的人類學才更是「客家人」，這與崇謙堂中本質化的客家族群稱呼，意義上並不相同。二者中間的轉化過程與巴色會的關係為何，基督教巴色會 19 世紀中葉以來作為香港、廣東及東南亞地區客家想像機制的關鍵角色，對於地方社會人士認同影響的歷史過程，仍有待進一步探討。

其次，在探討香港客家基督教社區時，亦不能不注意英國殖民地政治、經濟與宗教文化政策的影響。本書作者所關注的崇謙堂村位於香港新界地區，在香港二戰前，是七所巴色會教堂中建立最晚者，亦是在 1898 年英國殖民政府租界新界之後才設立的，因此不像新界其它社區一樣擁有原居民（不論講何種語言）的土地和建屋權利，這一身份和法

律地位的不平等，對於該地居民作為「客」的身份亦有很深影響。由此可推斷，香港崇謙堂村社區內強烈的客家自覺認同，或許是一個特例。透過與香港其它基督教巴色會社區，以及非基督教客家村落的比較研究，或許可以更突顯出該村客家認同建構對於當地人的意義。郭思嘉實際上也注意到了這些面向，只是在其論述框架中並未特別予以強調。

最後再談一點中譯本翻譯上的問題。由於譯者應並非客家研究專業人士，故在不少人名及專有名詞翻譯上存在值得商榷之處，如「許徐增」應為徐旭增，「龐羅森」應為彭樂三，「滿福三」應為萬福新，「國際客家協會」指的是國際客屬總會，「崇正教堂」實際上應為崇真會教堂，「羅家協會」為羅氏宗親會等，文中提到的香港研究者亦有習用的中文名字，建議再版時予以修正。

參考書目

- 羅力波 (Eriberto P. Lozada Jr.) , 1999 , Book Review , 《客家文化研究通訊》 2 : 152-157 。
- _____ , 2013 , 〈西方人類學視野中的客家學研究 (代序) 〉。郭思嘉 (Nicole Constable) 著、謝勝利譯 , 《基督徒心靈與華人精神 : 香港的一個客家社區》 , 頁 1-3 。北京市 : 社會科學文獻出版社 。
- Cheung, Choi Chi, 1996, "Christian Souls and Chinese Spirits: a Hakka Community in Hong Kong by NICOLE CONSTABLE (Review)." *Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society* 36: 253-55.
- Diamond, Norma, 1995, "Christian Souls and Chinese Spirits: A Hakka Community in Hong Kong. By Nicole Constable. (Review)." *The Journal of Asian Studies* 54(3): 828-29.
- Johnson, Elizabeth Lominska, 1995, "Christian Souls and Chinese Spirits: A Hakka Community in Hong Kong. by Nicole Constable. (Review)." *The China Journal* 34: 396-98.
- Moran, Craig J., 1996, "Nicole Constable. Christian Souls and Chinese Spirits: A Hakka Community in Hong Kong (Review)." *Theology and Life* 17-19: 233-41.

